

## **CIRCULAIRE N°09/2019 AUX BIBLIOTHÈQUES MEMBRES**

### **1. Informations d'Interbiblio et des bibliothèques interculturelles**

#### **DATES**

L'assemblée des délégué.e.s aura lieu le 09.11.2019 à la nouvelle bibliothèque JUKIBU St. Johann de Bâle

Un grand merci à Maureen Senn pour son invitation ! Le programme suivra.

---

#### **COMMUNICATIONS**

##### **Le groupe de travail « Interbiblio 2020 » est constitué**

Lors de l'Atelier pour le futur du 30 août 2019, les participant.e.s ont exprimé de nombreuses déceptions et attentes concernant le développement de l'offre interculturelle dans les bibliothèques. Ces éléments seront la base des discussions du nouveau groupe de travail "Interbiblio 2020 ». Il traitera de la manière dont Interbiblio peut mieux représenter les intérêts des bibliothèques interculturelles.

**Des informations peuvent être obtenues auprès du comité d'Interbiblio ou de Therese Salzmann**

---

##### **25 septembre: Journée inaugurale de l'antenne de la Bibliothèque interculturelle à Genève**

Dans le cadre de l'inauguration de l'antenne de la Bibliothèque interculturelle de la Croix-Rouge genevoise dans les locaux de la bibliothèque du FICR, des activités de découverte autour de livre sont proposés pour enfants et adultes: Contes, maquillage, calligraphies, concours de langues... De 10h00 à 17h00.

**Adresse: Bibliothèque de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge (FICR), Ch. des Crêts 17, 1209 Genève, 022 320 59 55, [cic@croix-rouge-ge.ch](mailto:cic@croix-rouge-ge.ch)**

---

##### **5 octobre: Présentation de l'exposition «Encore! Des histoires!» à LivrEchange Fribourg**

Du 2 septembre au 5 novembre, les contes et dessins des enfants ayant participé au projet [Encore ! Des Histoires !](#) seront exposés à la bibliothèque LivrEchange. Présentation et goûter le 5 octobre à 15h00.

[Pour en savoir plus](#)

---

##### **Projet «Oasis d'écriture» à Frauenfeld : 2e édition !**

Une fois de plus, l'écrivain suisse-irakien Usama Al Shahmani accompagne des jeunes écrivains, cette fois dans le cadre d'un cours au Oberstufenzentrum sur le thème «Eine Welt ohne Sprache» (Un monde sans langage).

**Informations sur le site web de l'association BdK: [www.bibliothekderkulturen.ch](http://www.bibliothekderkulturen.ch) (en allemand)**

**Beau reportage sur le projet au Tagblatt Ostschweiz: [www.tagblatt.ch](http://www.tagblatt.ch) (en allemand)**

---

## 2. Informations diverses

### MÉDIAS POUR ENFANTS ET JEUNES

#### Un livre pour apprendre aux petites filles noires à aimer leurs cheveux

Dans son livre au succès fulgurant, *Comme un million de papillons noirs*, Laura Nsafou, auteure d'origine congolaise et martiniquaise, souhaite apprendre aux petites filles noires à s'accepter. Comme elle le souligne, pour les personnes afro-descendantes, le cheveux est un combat politique.

Link : [www.voielivres.ch](http://www.voielivres.ch)

---

#### Albums bilingues : Lorsque les langues s'emmêlent

La toute jeune maison d'édition KidiKunst publie des livres français-allemand pour enfants. Leur particularité est que les deux langues ne sont pas traduites en miroir, mais elles se complètent et se répondent. Dernièrement, Kidikunst a sorti des titres comme *Der Schrei – Le Loup Migrant* de Patrice Seil (2019), *Sag Mal, comment on fait les animaux ?* de Suzy Vergez (2018) et *Lunes...eine mondlose Nacht* de Mélanie Vialaneix (2017).

Interview avec l'éditrice sur [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org)

---

#### La nouvelle édition « Kolibri » 2019/2020 vient de paraître

La 26e édition de « Kolibri » recommande de nouveau de nombreux livres pour enfants et jeunes traitant de l'identité culturelle et du vivre ensemble d'une manière différenciée. La brochure est disponible gratuitement chez Baobabbooks à Bâle. Toutes les recommandations sont également disponibles en ligne.

[www.baobabbooks.ch/kolibri/](http://www.baobabbooks.ch/kolibri/) (allemand)

---

#### L'histoire étonnante de l'écriture en tant que BD

Dans de nombreuses anecdotes, l'artiste Vitali Konstantinov rend hommage aux particularités des divers systèmes d'écriture du monde. Ouvrage de langue allemande: *Es steht geschrieben. Von der Keilschrift zum Emoji*. Gerstenberg 2019

---

### MÉDIAS POUR ADULTES

#### Rouge Impératrice de Léonora Miano, événement de la rentrée littéraire

Dans son dernier roman, l'auteure franco-camerounaise imagine le continent africain au 22<sup>e</sup> siècle, unifié et pacifié, prospère, tandis que la France est désertée. Le livre fait partie de la première sélection du Prix Goncourt.

[www.rts.ch](http://www.rts.ch)

---

#### Nouveau roman de Bakhtiar Ali (*Le dernier grenadier du monde*) vient de paraître en allemand

L'histoire de Perwana qui, comme beaucoup d'autres femmes, disparaît avec son amant secret et espère échapper aux limites de la vie quotidienne. Unionsverlag 2019.

Critique d'Angela Schader sur [www.nzz.ch](http://www.nzz.ch) (en allemand)

---

### Le plurilinguisme défini en 26 mots

Conçu sous forme de quiz humoristique, *Le Plurilinguisme en questions* cherche à donner une définition de ce concept, en évitant les idées reçues et les préjugés.

*Le Plurilinguisme en questions* de Virginie Kremp et Maryse Adam-Maillet, Migrilude, 2019, 64 p.

[www.migrilude.com](http://www.migrilude.com)

---

### Les 5 finalistes du Prix Ivoire dévoilés

Le Prix Ivoire de la Littérature africaine d'Expression francophone 2019 sera décerné pour la 12<sup>e</sup> fois au mois de novembre. Les 5 finalistes sont :

- Khalil Diallo (Sénégal), *A l'orée du trépas*, éd. L'Harmattan Sénégal, 2018.
- Ety Macaire (Côte d'Ivoire), *Le chant du Korafola*, éd. L'Harmattan Côte d'Ivoire.
- Abdoulaye Fodé Ndione (Sénégal), *Cœur en location*, éd. NEAS, 2018.
- Daouda Mbouobouo (Cameroun), *Le fossé des baobabs*, éd. Proximité, 2018.
- Isabelle Rochet (Côte d'Ivoire), *Le savon de la forêt*, éd. L'Harmattan, 2019.

[www.actualitte.com](http://www.actualitte.com)

---

### Les 6 finalistes du Booker Prize

Quatre auteures et deux auteurs, dont Elif Shafak, Chigozie Obiomas et Bernadine Evaristo, sont toujours en lice pour le Booker Prize, qui sera remis à Londres à la mi-octobre.

Information sur [thebookerprizes.com](http://thebookerprizes.com) (en anglais)

---

## PROJETS ET INFORMATIONS DIVERSES

### PROMOTION DE LA LECTURE

#### Création de kamishibaïs plurilingues : concours ouvert

Pour la seconde année consécutive, la Haute Ecole Pédagogique de Lausanne (HEP Vaud) va organiser le concours ouvert aux classes romandes de l'école publique, aux classes de langue et culture d'origine (LCO), aux bibliothèques scolaires et publiques ainsi qu'aux Unités d'accueil pour élèves.

Cette année, le thème du concours est « Je me souviens », d'après le roman de Georges Perec.

Information sur le site de la HEP Vaud : [www.hepl.ch](http://www.hepl.ch)

---

### INTERCULTURALITÉ

#### « Parent noir, enfant blanc ou notre trouble vision du métissage »

Que ressentent Jessica, Mike ou Oumou, des parents à la peau noire dont les enfants sont blancs ? Quels regards pèsent sur eux ? Ces enfants rencontreront-ils les mêmes discriminations que leurs parents ?

Dans un article très intéressant, *Slate* s'intéresse aux familles mixtes et aux questions raciales dans la société actuelle. [www.slate.fr](http://www.slate.fr)

---

## **MIGRATION - INTÉGRATION**

### **Promouvoir la langue locale avant la scolarisation?**

Le magazine de l'Association suisse des enseignant-e-s (LCH) fait le point de la discussion sur la mesure dans laquelle il convient d'encourager les enfants qui ne maîtrisent pas suffisamment la langue nationale avant leur entrée à l'école. L'organisme appuie la demande d'éducation de la petite enfance et considère que le gouvernement fédéral a le devoir de le faire.

Link : [www.lch.ch/news](http://www.lch.ch/news)

---

## **LANGUES**

### **Cinquante langues autochtones sur Google Earth**

Grâce au projet « Célébrer les langues autochtones » de Google Earth, il est désormais possible d'écouter des mots, des phrases et des chants traditionnels dans 50 langues autochtones, notamment le hul'q'umi'num, le kanien'kéha (mohawk) ou encore l'inuktitut (Canada). Il existe plus de 7000 langues autochtones dans le monde et les membres du projet souhaitent continuer d'en ajouter au site.

Pour rappel, 2019 est l'année internationale des langues autochtones (info sur notre [blog](#)).

Link : [ici.radio-canada.ca](http://ici.radio-canada.ca)

---

### **Au Mexique, une papeterie s'efforce de sauver le tzotzil**

Une petite librairie artisanale de la province du Chiapas produit son propre papier, illustre et relie ses livres. Mais le plus remarquable est que ces livres sont publiés en tzotzil, une langue maya encore parlée par environ 500'000 personnes. L'enjeu historique et culturel est crucial : les libraires travaillent notamment sur un livre maya datant d'il y a 400 ans.

Article sur [www.actualitte.com](http://www.actualitte.com)

---

## **ÉVÉNEMENTS CULTURELS**

### **Nouveau : Prix suisse du livre jeunesse**

Créé par l'Association suisse des libraires et éditeurs (SBVV), les Journées Littéraires de Soleure et l'Institut suisse Jeunesse et Médias (ISJM), le prix sera remis pour la première fois le 23 mai 2020, lors des Journées de Soleure.

[www.isjm.ch](http://www.isjm.ch)

---

## **FORMATION CONTINUE**

### **Journée annuelle de la Commission fédérale des migrations CFM**

Thème «Perspectives de la politique d'asile entre isolement et solidarité». Avec **Paul Scheffer**, Professeur d'études européennes (Université de Tilburg), **Okbaab Tesfamariam** (Eritreischer Medienbund Schweiz),

**Bernd Parusel** (Autorité suédoise en matière d'asile et de migration) et la chanteuse Brandy Butler. Jeudi 7 novembre 2019, Casino de Berne

Information et inscription: [www.ekm.admin.ch](http://www.ekm.admin.ch)

**Pour rappel :**

**21e Journées d'AROLE 2019 : « Famille, FAMILLES ! Mille et une manières de vivre ensemble».**

Le 15 et 16 novembre 2019 à l'université de Lausanne

Toutes les formations/colloques se trouvent sur notre [blog](#).

---

***Merci de votre intérêt et de votre lecture !***

Fribourg, le 23 septembre 2019